



# مجلة بحوث الشرق الأوسط

مجلة علمية مُدَّكِّمة  
(مُعتمدة) شهرياً

العدد مائة وواحد وعشرون  
(ديسمبر 2025)

السنة الخمسون  
تأسست عام 1974

الترقيم الدولي: (2536-9504)  
الترقيم على الإنترنت: (2735-5233)



تصدرها  
مركز بحوث  
الشرق الأوسط



---

مجلة بحوث الشرق الأوسط

---

# مجلة علمية مُدَّعِّمة متخصصة في شؤون الشرق الأوسط

مجلة معتمدة من بنك المعرفة المصري



موقع المجلة على بنك المعرفة المصري



[www.mercj.journals.ekb.eg](http://www.mercj.journals.ekb.eg)

- معتمدة من الكشاف العربي للاستشهادات المرجعية (ARCI). المتواقة مع قاعدة بيانات كلاريفيت Clarivate الفرنسية.
- معتمدة من مؤسسة أرسيف (ARClf) للاستشهادات المرجعية للمجالات العلمية العربية ومعامل التأثير المتواقة مع المعيير العالمي.
- تنشر الأعداد تباعاً على موقع دار المنظومة.



---

العدد مائة وواحد وعشرون (ديسمبر 2025)

---

تصدر شهرياً

---

السنة الخمسون - تأسست عام 1974

---



**مجلة بحوث الشرق الأوسط**  
**(مجلة معتمدة) دورية علمية محكمة**  
**(الثنا عشر عددا سنوياً)**  
**تصدرها مركز بحوث الشرق الأوسط**  
**والدراسات المستقبلية - جامعة عين شمس**

مساعد رئيس تحرير  
د/ أمل حسن  
أمين المركز

المحرر الفنى  
أ/ مرفت حافظ  
مكتب المدير

منسق إدارى  
أ/ أماني جرجس  
أمين المركز

سكرتارية التحرير  
أ/ راندا نوار      قسم النشر  
أ/ شيماء يكر      قسم النشر

تقديم ومراجعة لغوية  
وحدة التدقيق اللغوى - كلية الآداب - جامعة عين شمس  
تصميم الغلاف / أ.د. أحمد محسن - مطبعة الجامعة

رئيس مجلس الإدارة  
أ.د. غادة فاروق

نائب رئيس الجامعة لشؤون خدمة المجتمع وتنمية البيئة  
ورئيس مجلس إدارة المركز

رئيس التحرير د. حاتم العبد

مدير مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية

**هيئة التحرير**

أ.د. السيد عبدالعاطى، وزير التعليم العالى الأسبق، مصر

أ.د. أحمد بهاء الدين خيري، نائب وزير التعليم العالى الأسبق، مصر

أ.د. محمد حسام لطفي، جامعة بنى سويف، مصر

أ.د. سعيد المصري، جامعة القاهرة، مصر

أ.د. سوزان القبلى، جامعة عين شمس، مصر

أ.د. ماهر جعيل أبوخواز، عميد كلية الحقوق، جامعة كفر الشيخ، مصر

أ.د. أشرف مؤنس، جامعة عين شمس، مصر

أ.د. حسام طنطاوى، عميد كلية الآثار، جامعة عين شمس، مصر

أ.د. محمد إبراهيم الشافعى، وكيل كلية الحقوق، جامعة عين شمس، مصر

أ.د. تامر عبداللطيف راضى، جامعة عين شمس، مصر

أ.د. هاجر قلديش، جامعة قرطاج، تونس

Prof. Petr MUZNY، جامعة جنيف، سويسرا

Prof. Gabriele KAUFMANN-KOHLER، جامعة جنيف، سويسرا

Prof. Farah SAFI، جامعة كليرمون أو فيرنى، فرنسا

ترجمة: الدراسات (الخاص) باللغة الإنجليزية: د. حاتم العبد، رئيس التحرير merc.director@asu.edu.eg

• وسائل التواصل:

البريد الإلكتروني ووحدة النشر: merc.pub@asu.edu.eg

جامعة عين شمس - شارع الخليفة المأمون - العباسية - القاهرة - جمهورية مصر العربية - ص. ب. 11566

(وحدة النشر - وحدة الدعم التقنى) موبайл: 010555343797 (٠٢)

ترسل الابحاث من خلال موقع المجلة على بىنک المعرفة المصرى: www.mercj.journals.ekb.eg

ولن ينثني إلى الابحاث المرسلة عن طريق آخر

## الرؤية

السعى لتحقيق الريادة في النشر العلمي المتميز في المحتوى والمضمون والتأثير والمرجعية في مجالات منطقة الشرق الأوسط وأقطاره .

## الرسالة

نشر البحوث العلمية الأصلية والرصينة والمبكرة في مجالات الشرق الأوسط وأقطاره في مجالات اختصاص المجلة وفق المعايير والتقواعد المهنية العالمية المعهود بها في المجالات المحكمة دولياً.

## الأهداف

- نشر البحوث العلمية الأصلية والرصينة والمبكرة .
- إتاحة المجال أمام العلماء والباحثين في مجالات اختصاص المجلة في التاريخ والجغرافيا والسياسة والاقتصاد والاجتماع والقانون وعلم النفس ولغة العربية وأدابها ولغة الإنجليزية وأدابها ، على المستوى المحلي والإقليمي والعالمي لنشر بحوثهم ونتاجهم العلمي .
- نشر إبحاث كبار الأساتذة وإبحاث الترقية للسادة الأساتذة المساعدين والسادة المدرسين بمختلف الجامعات المصرية والعربية والأجنبية .
- تشجيع ونشر مختلف البحوث المتعلقة بالدراسات المستقلة والشرق الأوسط وأقطاره .
- الإسهام في تعميم مجمع المعرفة في مجالات اختصاص المجلة من خلال نشر البحوث العلمية الرصينة والمتقدمة .



## مجلة بحوث الشرق الأوسط

- رئيس التحرير د. حاتم العبد -

- الهيئة الاستشارية المصرية وفقاً للترتيب الهجائي:

- أ.د. إبراهيم عبد المنعم سلامة أبو العلا رئيس قسم التاريخ - كلية الآداب - جامعة الإسكندرية - مصر
- أ.د. أحمد الشريبيني عبد كلية الآداب السابق - جامعة القاهرة - مصر
- أ.د. أحمد رجب محمد علي رزق عبد كلية الدراسات الأفريقية العليا الأمريكية - جامعة القاهرة - مصر
- أ.د. السيد فليفل أستاذ التاريخ الحديث والماضي - كلية الآداب - جامعة القاهرة - مصر
- أ.د. إيهان محمد عبد المنعم عامر رئيس الجمعية المصرية للدراسات التاريخية - مصر
- أ.د. أيمن فؤاد سيد كلية الدراسات العليا المطلوبة - جامعة عين شمس - مصر
- أ.د. جمال شفيق أحمد عامر عبد كلية الحقوق الأسبق - جامعة عين شمس - مصر
- أ.د. حمدي عبد الرحمن (فائز بعمل) عبد كلية الآداب - جامعة عين شمس - مصر
- أ.د. حنان كامل متولي أستاذ التاريخ والحضارة - كلية اللغة العربية - فرع القبطي - جامعة الأزهر - مصر
- أ.د. صالح حسن المسالوط وعضو اللجنة العلمية الدائمة لترقية الأساتذة كلية الآداب - جامعة الittaها
- أ.د. عادل عبد الحافظ عثمان حمزه وقرر لجنة الترقيات بالجنسين الأعلى للجامعات - مصر
- أ.د. عاصم الدسوقي عبد كلية الآداب الأمريكية - جامعة حلوان - مصر
- أ.د. عبد الرحيم شلبي كلية اللغة العربية بالمنصورة - جامعة الأزهر - مصر
- أ.د. عطاف سيد سيره كلية الدراسات الإنسانية ببنات بالقاهرة - جامعة الأزهر - مصر
- أ.د. عصيفي محمود إبراهيم كلية الآداب - جامعة إنطا - مصر
- أ.د. فتحى الشرقاوى نائب رئيس جامعة عين شمس الأسبق - مصر
- أ.د. محمد الخزامى محمد عزيز عبد كلية العلوم الاجتماعية والإنسانية - جامعة الإجلاله - مصر
- أ.د. محمد السعيد أحمد كلية التربية - جامعة عين شمس - مصر
- أ.د. محمد عبد المقصود رئيس مركز المعلومات ودعم اتخاذ القرار ب مجلس الوزراء - مصر
- أ.د. محمد مؤمن عوض كلية الآداب - جامعة عين شمس - مصر
- أ.د. محدث محمد محمود أبو النصر كلية الخدمة الاجتماعية - جامعة حلوان
- أ.د. مصطفى محمد البغدادي قطاع الخدمة الاجتماعية بالجامعة الأعلن للجامعات ورئيس لجنة ترقية الأساتذة كلية التربية - جامعة عين شمس - مصر
- أ.د. تبيل السيد الطوخى رئيس قسم التاريخ - كلية الآداب - جامعة الittaها - مصر
- أ.د. نهى عثمان عبد اللطيف عزمن كلية السياحة والفنادق - جامعة مدينة السادات - مصر

- الهيئة الاستشارية العربية والدولية وفقاً للترتيب الهرمي،



- Prof. Dr. Albrecht Fuess Center for Near and Middle Eastern Studies, University of Marburg, Germany
  - Prof. Dr. Andrew J. Smyth Southern Connecticut State University, USA
  - Prof. Dr. Graham Loud University Of Leeds, UK
  - Prof. Dr. Jeanne Dubino Appalachian State University, North Carolina, USA
  - Prof. Dr. Thomas Asbridge Queen Mary University of London, UK
  - Prof. Ulrike Freitag Institute of Islamic Studies, Bielefeld University, Germany

## شروط النشر بالمجلة

- تُغنى المجلة بنشر البحوث المهمّة ب مجالات العلوم الإنسانية والأدبية ؛
- يعتمد النشر على رأي أثرين من المحكمين المتخصصين ويتم التحكيم إلكترونياً ؛
- تقبل البحوث باللغة العربية أو يأخذى اللغات الأجنبية، وترسل إلى موقع المجلة على بنك المعرفة المصري ويرفق مع البحث ملف بيانات الباحث يحتوى على عنوان البحث باللغتين العربية والإنجليزية واسم الباحث والتابعه والاتنماء المؤسسى باللغتين العربية والإنجليزية، ورقم واتساب، وإيميل الباحث الذى تم التسجيل به على موقع المجلة ؛
- يشار إلى أن الهامش والمراجع في نهاية البحث وليس أسلف الصفحة ؛
- يكتب الباحث ملخص باللغة العربية واللغة الإنجليزية للبحث صفحة واحدة فقط لكل ملخص، ومقدمة للبحث؛
- بالنسبة للبحث باللغة العربية يكتب على برنامج "word" ونمط الخط باللغة العربية "Simplified Arabic" "Simplified Arabic" وحجم الخط 14 ولا يزيد عدد الأسطر في الصفحة الواحدة عن 25 سطر والهامش والمراجع خط Simplified Arabic حجم الخط 12 ؛
- بالنسبة للبحث باللغة الإنجليزية يكتب على برنامج word ونمط الخط Times New Roman وحجم الخط 13 ولا يزيد عدد الأسطر عن 25 سطر في الصفحة الواحدة والهامش والمراجع خط Times New Roman حجم الخط 11 ؛
- مواصفات التنسيق على الترويسة (Paper) مقاس الورق (B5)  $17.6 \times 25$  سم، (Margins) الهامش 2.3 سم يميناً ويساراً، 2 سم أعلى وأسفل الصفحة، ليصبح مقاس البحث فعلي (الكلام)  $13 \times 21$  سم. (Layout) (Header) (Footer) (الرأس) 1.25 سم، (Footnote) تذليل 2.5 سم ؛
- مواصفات الفقرة للبحث : بداية الفقرة First Line = 1.27 سم، قبل النص = 0.00، بعد النص = 0.00، تباعد قبل الفقرة = (6pt) تباعد بعد الفقرة = (0pt)، تباعد الفقرات (مفرد single) ؛
- مواصفات الفقرة للهامش والمراجع : يوضع الرقم بين قوسين هلامي مثل : (1)، بداية الفقرة Hanging = 0.6 سم، قبل النص=0.00، بعد النص = 0.00، تباعد قبل الفقرة = 0.00، تباعد بعد الفقرة = 0.00، تباعد الفقرات (مفرد single) ؛
- الجداول والأشكال: يتم وضع الجداول والأشكال اما في صفحات منفصلة أو وسط النص وفقاً لرؤية الباحث، على أن يكون عرض الجدول أو الشكل لا يزيد عن 13.5 سم بأي حال من الأحوال ؛
- مدة التحكيم 15 يوم على الأكثر من قبول المحكمين على الموقع، مدة تعديل البحث بعد التحكيم 15 يوم على الأكثر ؛
- يخضع تسلسل نشر البحث في أعداد المجلة حسب ما تراه هيئة التحرير من ضرورات علمية وفنية ؛
- المجلة غير ملزمة بإعادة البحث إلى أصحابها سواء نشرت أم لم تنشر ؛
- تغير البحث عن آراء أصحابها وليس عن رأي رئيس التحرير وهيئة التحرير ؛
- رسوم التحكيم للمصريين 650 جنيه، ولغير المصريين 155 دولار ؛
- رسوم النشر عن الصفحة الواحدة للمصريين ٣٣ جنيه، وغير المصريين ١٥ دولار ؛
- رسوم التعديل عن الصفحة الواحدة ٢ جنيه ؛
- الباحث المصري يسد الرسوم بالبنية المصري (بالفيزا) بمقر المركز(المقيم بمحافظة القاهرة)، أو على حساب حكومي رقم : (9/450/80772/8) بنك مصر (المقيم خارج محافظة القاهرة) ؛
- الباحث غير المصري يسد الرسوم بالدولار على حساب حكومي رقم : (EG7100010001000004082175917) (البنك العربي الأفريقي) ؛  
استلام إفادة قبول نشر البحث في خلال 15 يوم على الأكثر من تاريخ سداد رسوم النشر مع ضرورة رفع إيصالات السداد على موقع المجلة ؛
- المراسلات : توجه المراسلات الخاصة بالمجلة إلى : merc.director@asu.edu.eg  
السيد الدكتور/ مدير مركز بحوث الشرق الأوسط والدراسات المستقبلية، رئيس تحرير المجلة جامعة عين شمس- العباسية- القاهرة - ج.م.ع  
(ص.ب 11566) للتواصل والاستفسار عن كل ما يخص الموقع : محمول / واتساب: (+2 01555343797)  
قسم النشر merc.pub@asu.edu.eg (رسل الأبحاث من خلال موقع المجلة على بنك المعرفة المصري: www.mercj.journals.ekb.eg  
ولن ينفك إلى الأبحاث المرسلة عن طريق آخر.

## محتويات العدد (121)

الصفحة	عنوان البحث		
<b>الدراسات القانونية</b>			
46 - 1	حماده ممدوح معتمد	الضرائب في عالم الذكاء الاصطناعي التوليدى	1
102 - 47	رحمة محمد رجب	المسؤولية الموضوعية للمنتج عن منتجاته المعيبة	2
152 - 103	بلال صلاح عبد العليم	التحكيم في الاعتمادات المستندية	3
198 - 153	عبيير محمد كمال	شروط صحة عقد الهبة بين التشريعات الوضعية والفقه الإسلامي	4
224 - 199	أمير أحمد مصطفى	الأساس الفلسفى لمبدأ الحرية الفردية	5
302 - 225	مصطفى سعيد عبد المقصود	مفهوم و مجالات الدبلوماسية الوقائية	6
<b>دراسات التراث والآثار والمتاحف</b>			
332-303	محمود معوض محمد	الإدارة المتحفية لمجموعة توت عنخ آمون في المتحف المصري بالتحرير	7
<b>دراسات علم النفس</b>			
364 - 333	نور حسين عبد الجليل	الإتزان الانفعالي لدى طلبة المرحلة المتوسطة في ضوء بعض المتغيرات	8

## **الدراسات الثقافية**

402 - 365	محمد عبد السلام عبد الصادق	تشكيل الوعي السياسي للمجتمعات الحديثة من خلال الفنون البصرية – دراسة تحليلية في تجربة جداريات أيرلندا الشمالية	9
-----------	----------------------------	--	---

## **دراسات الاقتصاد والتنمية**

490 - 403	محمد عبد الفتاح أحمد	تحديات التنمية المستدامة في الدول النامية	10
524 - 491	علي دريول محمد	السياسات المناخية وإدارة الموارد الطبيعية في العراق (2020-2024): تعزيز خطة العمل الوطنية وتحقيق الهدف 13 للتنمية المستدامة	11

## **دراسات باللغات الأجنبية**

570 - 525	Dina Hani Yusuf	War Metaphors in Japanese and Arabic Breaking News Articles regarding the Coronavirus Pandemic: A Contrastive Study of the Japanese "Mainichi Newspaper" and the Egyptian "Al-Youm 7 Newspaper	12
-----------	-----------------	--	----

## افتتاحية العدد (121)

يُسعد مجلة بحوث الشرق الأوسط أن تُقدم للقراء والباحثين عددها (121) لشهر ديسمبر 2025، والذي يأتي استمراراً لرسالتها العلمية الرامية إلى دعم البحث الرصين، ونشر الدراسات الأصلية التي تُسهم في تطوير المعرفة وتعزيز الفهم العميق للتحديات الفكرية والسياسية والاجتماعية والثقافية في المنطقة العربية والعالم.

يتميّز هذا العدد بتنوع محاوره وتعدد مقارباته البحثية، حيث يتناول موضوعات معاصرة ذات أهمية متنامية، بدءاً من التحولات التقنية وتأثيراتها القانونية والفلسفية، وصولاً إلى الدراسات التراثية والنفسية والثقافية والتنمية، إضافةً إلى الأبحاث المنشورة بلغات أجنبية التي تفتح آفاقاً للتواصل العلمي الدولي وتعزيز الجسور بين الثقافات.

ويتضمن العدد مجموعة من البحوث القانونية التي تناقش قضايا حديثة ذات صلة بواقعنا المتسارع، من أبرزها دراسة حول الضرائب في عالم الذكاء الاصطناعي التوليدى، وما يفرضه التطور التكنولوجي من تحديات على التشريعات الضريبية، إضافة إلى دراسة متعمقة حول المسؤولية الموضوعية للمُنْتَج عن منتجاته المعيبة، وأخرى تعالج موضوع التحكيم في الاعتمادات المستندية، فضلاً عن قراءة مقارنة لشروط صحة الهبة بين الفقه الإسلامي والتشريعات الوضعية، ودراسة فلسفية تتناول الحرية الفردية كأساس فكري وقانوني، إلى جانب بحث يسلط الضوء على الدبلوماسية الوقائية كأداة بديلة لإدارة الصراعات الدولية، وفي محور التراث والآثار والمتحف، يتضمن العدد دراسة تطبيقية حول الإدارة المتحفية لمقتنيات الملك توت عنخ آمون في المتحف المصري بالتحرير، بوصفها نموذجاً لإدارة كنوز الحضارة المصرية القديمة.

أما في مجال علم النفس، فقد تضمن العدد بحثاً حول الازان الانفعالي لدى طلبة المرحلة المتوسطة في ضوء مجموعة من المتغيرات المؤثرة في النمو النفسي والتربوي، وفي حقل الدراسات الثقافية، جاء بحث يُحلل تجربة جداريات أيرلندا الشمالية باعتبارها

ممارسة فنية وسياسية ساهمت في تشكيل الوعي الجماعي خلال مراحل الصراع والتحول الاجتماعي.

كما يضمّ العدد محوراً حول دراسات الاقتصاد والتنمية يتناول أبرز الإشكاليات المتعلقة بالتنمية المستدامة في الدول النامية، إضافة إلى دراسة متخصصة حول السياسات المناخية وإدارة الموارد الطبيعية في العراق وما تحمله من أبعاد استراتيجية مرتبطة بتحقيق أهداف التنمية الدولية (SDGs).

ويختتم العدد بقسم الدراسات المنشورة باللغات الأجنبية من خلال بحث مقارن بعنوان استعارات الحرب في المقالات الإخبارية العاجلة في اليابانية والعربية حول جائحة فيروس كورونا: دراسة تقابلية تطبيقاً على "صحيفة ماينتشي" اليابانية و"صحيفة اليوم السابع" المصرية والذي يقدم قراءة لغوية ودلالية في الخطاب الإعلامي بين السياق الياباني والمصري خلال جائحة كوفيد-19.

إن هذا التنوع في الحقول الفكرية يجسد رؤية المجلة القائمة على الانفتاح العلمي متعدد التخصصات، ودعم إنتاج معرفة بحثية رصينة تسهم في قراءة الواقع وفهم تحولاته وصناعة مستقبله. ونتقدم بالشكر لجميع الباحثين والمراجعين والمحكمين الذين أسهموا في إخراج هذا العدد، آملين أن يضيف إلى المكتبة العربية مرجعاً جديداً يثيري الحوار العلمي، ويحفّز المزيد من الدراسات المتخصصة.

وَاللَّهُ وَرِبُّ السَّمَاوَاتِ،

رئيس التحرير

د. حاتم العبد

# **دراسات اللغات الأجنبية**

**Foreign Language Studies**



[www.mercj.journals.ekb.eg](http://www.mercj.journals.ekb.eg)



War Metaphors in Japanese and Arabic Breaking News Articles regarding  
the Coronavirus Pandemic: A Contrastive Study of the Japanese "Mainichi  
Newspaper" and the Egyptian "Al-Youm 7 Newspaper"

コロナ禍に関する日本語・アラビア語の速報のニュース記事  
における戦争メタファー：日本の『毎日新聞』およびエジプトの  
『Al-Youm 7新聞』を対象とした対照研究

استعارات الحرب في المقالات الإخبارية العاجلة في اليابانية والعربية حول جائحة  
فيروس كورونا: دراسة تقابلية تطبيقاً على "صحيفة مайнتشي" اليابانية وـ"صحيفة  
اليوم السابع" المصرية

Dina Hani Yusuf Kamal ElDen

دينا هاني يوسف كمال الدين

Assistant Lecturer at Ain Shams University,  
Faculty of Al-Alsun (Languages), Japanese Language Department

مدرس مساعد بجامعة عين شمس، كلية الألسن، قسم اللغة اليابانية

[dina.hani@alsun.asu.edu.eg](mailto:dina.hani@alsun.asu.edu.eg)

[dina.hane2@gmail.com](mailto:dina.hane2@gmail.com)



[www.mercj.journals.ekb.eg](http://www.mercj.journals.ekb.eg)





## 要旨

本稿は認知言語学の観点から2020年12月21日から2021年1月21日まで、および2021年4月30から2021年5月31日までにおけるコロナ禍に関する2020年度と2021年度の日本語およびアラビア語のニュース記事における戦争メタファーを考察した対照研究である。メタファーに関する研究は、相互理解を深めるのに役立ち、その成果は翻訳分野でも役立つ。Pragglejaz Group (2007) が提唱したメタファー認定手順を用い、有名であり、オンライン検索が容易な日本の『毎日新聞』のウェブ版、エジプトの『Al-Youm 7新聞』のウェブ版からメタファー表現を収集した。LakoffとJohnson (1980) が提唱したメタファー表現の背後にある概念を識別するための概念メタファー理論を用い、分析した結果、アラビア語は日本語に比べ、危機的状況を強く印象づけるメタファー表現を用いる傾向があることが分かった。日本の『毎日新聞』もまた、病気を表現する戦争メタファーに対する批判に影響されたのかもしれない。共通点はコロナウイルスに対して真剣に対応する呼びかけとして「敵・化け物」を起点領域として用いるなど、文化的な要因、普遍的な様子を現している一方で、相違点は、両言語の特徴、それぞれの新聞におけるメタファーを使用する傾向を現している。そのほかに相違点はアラビア語では*shuhadā'*（殉教者）という言葉をコロナウイルスの死者に対して用いるなどの文化的/宗教的な要因を示している。キーワード：認知言語学、概念メタファー、戦争メタファー、ニュース記事、対照研究



## Abstract

This paper is a contrastive study that examines war metaphors in Japanese and Arabic news articles about the coronavirus pandemic published during the periods (from 21/12/2020 to 21/1/2021) and (from 30/4/2021 to 31/5/2021), through a cognitive linguistics perspective. Researches on metaphors help in deepening mutual understanding, and its results can be useful in the translation field. Using the metaphor identification procedure proposed by the Pragglejaz Group (2007), metaphor expressions were collected from the web version of the Japanese "Mainichi newspaper" and the Egyptian "Al-Youm 7 newspaper", because of their popularity and ease of searching online. As a result of analysis using the conceptual metaphor theory proposed by Lakoff and Johnson (1980) to identify the concepts behind the metaphorical expressions, Arabic language showed a tendency to use metaphorical expressions that give a strong impression of recognizing critical situations, compared to Japanese language. The Japanese "Mainichi newspaper" may also have been influenced by criticisms of war metaphors in expressing the disease. Similarities in results reflected cultural factors and a universal appearance; like the use of the enemy/monster as a source domain as a call to respond seriously to the coronavirus, while differences showed each language's characteristics, and how each newspaper tends to use metaphors. Differences showed also cultural/religious factors; such as the usage of the Arabic word *shuhadā'* (martyrs) to refer to coronavirus deaths.

**Keywords:** Cognitive linguistics, Conceptual metaphors, War metaphors, News articles, Contrastive study



## المخلص

يتناول البحث استعارات الحرب في المقالات الإخبارية اليابانية والعربية حولجائحة فيروس كورونا المنشورة خلال الفترة (من 21 ديسمبر 2020 إلى 21 يناير 2021)، والفترة (من 30 إبريل 2021 إلى 31 مايو 2021)، من منظور علم اللغة المعرفي. تساعد الأبحاث حول الاستعارات في تعميق الفهم المتبادل، ويمكن لنتائجها الإلقاء في مجال الترجمة. باستخدام إجراء تحديد الاستعارة الذي اقترحته مجموعة "براجليجاز" (2007)، جمعت الباحثة التعبيرات الاستعارية من الموقع الإلكتروني لكلٍ من "صحيفة ماينيتشي" اليابانية و"صحيفة اليوم السابع" المصرية؛ لشهرتهما وسهولة البحث من خلالهما عبر الإنترن特. ومن خلال استخدام نظرية الاستعارة التصورية التي اقترحها لايكوف وجونسون (1980) بهدف تحديد المفاهيم والتصورات الكامنة وراء التعبيرات الاستعارية، أظهرت النتائج ميل اللغة العربية لاستخدام التعبيرات الاستعارية التي تعطي انطباعاً قوياً تجاه المواقف الحرجية، مقارنة باللغة اليابانية. كما يُحتمل تأثر "صحيفة ماينيتشي" اليابانية بالانتقادات الموجهة لاستعارات الحرب في التعبير عن المرض. وقد عكست أوجه التشابه في النتائج عوامل ثقافية ومظهرًا عالميًّا؛ مثل استخدام العدو/الوحش كمجال مصدر كدعوة للاستجابة بجدية تجاه فيروس كورونا، بينما أظهرت أوجه الاختلاف خصائص اللغتين، وكيف تمثل كل صحيفة إلى استخدام الاستعارات. كما أظهرت الاختلافات أيضًا عوامل ثقافية/دينية؛ مثل استخدام كلمة "شهداء" في اللغة العربية للإشارة إلى وفيات فيروس كورونا.

**الكلمات المفتاحية:** علم اللغة المعرفي، الاستعارة التصورية، استعارات الحرب، المقالات الإخبارية، دراسة تقابلية



## はじめに

経験的基盤を持っているメタファーは、言語構造の性質が恣意的なものではなく、動機付けが与えられる点を積極的に強調している認知言語学のパラダイムで中心的な問題になっている（ジョン2008）。また、認知言語学のレベルの1つである認知意味論で示されているように、言語ルールの抽象的な知識は、意味を形成するのに十分ではない（Jar Allah 2014）。単語の意味は、単語自体の境界を超える認知現象であり、他の語句を使用して物事を見る必要がある。それは新しい概念が、メタファーを通じてすでに存在する概念に関連しているためであるという背景がある（Dirqawy 2017）。そこで、メタファーの対照研究を通じ、普遍性と文化的変異を発見し、両国の相互理解を深め、どのような要素が各言語の形成に影響を与えるかについて知ることができる。

2020年に世界中に拡大したコロナ禍はニュース記事などのメディアを通じ、話題になった。筆者が調べた限りでは、病気が広がりを見せる時期では、戦争のことばを借りたいわゆる「戦争メタファー」が使用されている傾向がある(Yuchiang · Fengduan 2007)。また、東京都知事の小池百合子の定例会見を分析対象にした江刺ら（2022）も新型コロナ自体へのレトリックは、戦争を連想させるメタファーが使われたと述べている。そこで、コロナが広がった時期に起きたことが日本語とアラビア語においてメタファーによってどのように表現されているのかを明らかにすれば、日本人とエジプト人の世界への見方や評価を理解する手がかりとなるのではないであろうか。



筆者が調べた限りでは、ニュース記事における戦争メタファーを考察する日本語とアラビア語の対照研究は見当たらなかった。そこで、認知言語学の観点からコロナ禍に関する日本とエジプトのニュース記事における戦争メタファーを考察することを本稿の課題とした。

## 2 問題提起と研究の重要性

本稿の問題提起と研究の重要性を以下にまとめる。

1. 筆者が調べた限りでは、戦争メタファーを考察する日本語とアラビア語の対照研究は見当たらない。
  2. メタファーには意味が拡張されているという特徴があり、メタファーには普遍性があるものと文化などによる違いが現れるものもある。
  3. 否定的な状況などの暗い状況と関連するメタファーによって国々の世界への見方や評価や考え方を反映することができるため、メタファーを取り上げる研究を通し、相互理解を深め、コミュニケーションギャップの発生を避けることができる。
  4. メタファーに関する知識が不足していれば、作成された翻訳や文章の内容や質に影響を及ぼす可能性もある。
  5. Abd Elrahman (2010) が指摘しているように、メタファーを概念化することは、翻訳において重要な役割を果たしている。
- 以上の状況の中、メタファーに関して、更なる対照研究が必要とされている。



### 3 理論的枠組み

Lakoff と Johnsonは1980年に出版した『レトリックと人生』を通じて、概念メタファー理論を提唱している。概念メタファーは認知言語学に属する認知意味論の1つの理論である。Lakoff らが言うメタファーは、言語を用いて対象を概念化するためのものである。李 (2017:84) によれば、概念メタファーとは「具体的な物事（起点領域）から抽象的な物事（目標領域）への対応関係」である。例えば、〈怒りは火〉という概念メタファーでは、私たちは怒りを火に喩えて理解している。概念メタファーを構成する起点領域は『火』であり、目標領域は『怒り』である」。

Lakoff ら (1980) によると、メタファーにおいては、起点領域 (source domain) から目標領域 (target domain) にその概念構造が写像される。起点領域でのある対象に対する理解を目標領域に移し替えることにより、目標領域での対象に対する理解が得られる。〈議論は戦争である〉のように、知的な議論という領域が、戦争という領域を通して理解される。兼沢 (1997) によれば、概念メタファーは、人間の認知や概念構造と密接に関わり、私たちの思考や行動といった日常生活にまで浸透している。

Lakoffらは概念メタファーを3つの主なカテゴリーに分けている。起点領域により、メタファー表現を以下の種類に分ける。

a) 具体的概念による経験の構造化を主とした構造のメタファー (structural metaphor) : 〈時は金なり〉や〈病気は戦争である〉はその例である。



b) 抽象的な対象の実体化を行う存在のメタファー (ontological metaphor) : 〈インフレは一つの存在物である〉の概念メタファーや擬人化はその例である。

c) 空間の対立軸を与える方向のメタファー (orientational metaphor) : 〈健康と人生は上、病気と死は下〉や 〈喜びは上、悲しみは下〉などの概念メタファーが挙げられる。

Nursantiら (2024) の分類と同様に、本稿で扱う「戦争メタファー」は構造メタファーに属する。

#### 4 研究目的

本研究の目的は、認知言語学の観点から有名であり、オンライン検索が容易な日本の『毎日新聞』<sup>(1)</sup>およびエジプトの『Al-Youm 7新聞』<sup>(2)</sup>におけるコロナ禍に関する戦争メタファーの特徴を明らかにすることである。具体的に緊急性の高いニュースを取り上げる「速報」に限定する。研究の成果を通して、非母語話者が適切にメタファーを使用してニュース記事の編集もしくは翻訳ができるようになることを目指している。

#### 5 先行研究

戦争のメタファーを取り上げた先行研究として、Abdulridha (2022)、江刺ら (2022)、CharlotteとJasmin (2021)、ChapmanとMiller (2020)、Seixas (2021)、Shymanskaya (2020) などの研究が挙げられる。

まず、アラビア語と英語を対照にしたAbdulridha (2022) の研究、日本語を対象にした江刺ら (2022) の研究の成果を述べる。

Abdulridha (2022) は、2020年以降のアラビア語と英語の記事や電子版の資料をもとに、ソーシャルメディアやニュースにおけるメタファーを比較し



た。その結果、アラビア語では戦争のメタファーが著しく出現し、ウイルスが戦い、排除すべき敵としてみなされている戦争のメタファーに該当する次のような表現が見られた。

軍隊(Gaysh)、英雄 (Abṭāl)、勝利 (Intiṣār)、闘争 (Mukāfaḥah)、戦線 (Gabḥah)、戦い (Ma‘rakah)、犠牲者 (Ḏahāyā)、犠牲 (Tḍhyāt)、敵 (‘Adūw)、殉教者 (Shuhadā')、防衛の第一線 (Khaṭṭ al-Difā‘ al-Awwal)、敗北 (Hazīmat)、祖国を守る者 (Humāt al-waṭān)、コミュニティフェンス(Siyāg al-mugtama‘)、兵士 (Gunūd)

一方、東京都知事の小池百合子の定例会見のうち、新型コロナウイルスに関して言及している部分を考察した江刺ら（2022）は、都も都民も暗黙裡に団結する必要があるというメッセージが伝えられるよう、新型コロナ自体へのレトリックは、戦争を連想させるメタファーが使用されているという考えを述べている。これらの結果は、日本語とアラビア語の双方に戦争のメタファーが現れることを示しており、エジプトと日本の双方が経験した世界的危機に関する二言語間の対照研究の実施の必要性が残されていることが分かる。

一方、日本語、アラビア語以外の言語における先行研究では、CharlotteとJasmin（2021）、ChapmanとMiller（2020）、Seixas（2021）、Shymanskaya（2020）の研究が同様の問題を取り上げてい



る。Charlotteら（2021）による英語の研究では、コロナパンデミックの前にインフルエンザに似ているパンデミックのメタファーがどのように表現されたか、考察している。その結果、戦争／敵のメタファーが異文化コミュニケーションの鍵として使われていることが示された。一方、Chapmanら（2020）の研究では、貧困との戦い、麻薬との戦い、COVID-19との戦いといった大統領の記者会見や複数の情報源からの政策演説を調査し、2020年のコロナウイルスへの緊急対応を戦時中の言葉で枠付けしている。その結果、社会問題、危機、自然災害への対応を動機づけるために指導部が戦争のメタファーを用いることを明らかにした。Seixas（2021）もまた、様々な国の大統領などの演説を分析することで、コロナに関する政治的コミュニケーションにおける戦争メタファーを考察した。具体的には、ポルトガル、フランス、英国、スペイン、欧州委員会、米国、国連事務総長が、それぞれの言語で行った演説を分析した。その結果、COVID-19に関する政治的コミュニケーションにおける戦争メタファーが、国民への共感と関心を示し、パンデミックに対処する際の自己効力感と柔軟性を促進するためなどの目的で使用されていることが示された。一方、Shymanskaya（2020）は、現代のメディアテキストに基づいたベラルーシ語、ロシア語、および英語での新型コロナウイルスの普遍的な比喩モデルを考察している。戦争メタファーと関わる結果として、それぞれの言語においてコロナウイルスは「攻撃者」、「戦争」として概念化されており、それぞれの言語において様々な表現が使用されている。



このように、コロナ禍に関するメタファーの日本語・アラビア語の対照研究の実施の必要性、戦争メタファーが共感や関心を示すなどといった多面的な機能を持つと分かる。以上の研究の成果から戦争メタファーは人間が生き残るために、怠ることなく真剣にパンデミックに対処する動機を与えるものであると筆者は考えている。さらに、戦争メタファーの主なアンカーは、私たちが容易に理解できる物理的な対立であり、戦争に対する私たちの認識という点で、私たちの文化に基盤がある（Lakoff, Johnson 1980）。それゆえ、様々な言語でパンデミックという危機的な状況をたとえるのに使用され、普遍的に近い基盤があると言えるであろう。

## 6 研究方法

本研究は対照分析研究と言え、研究方法は以下のとおりである。

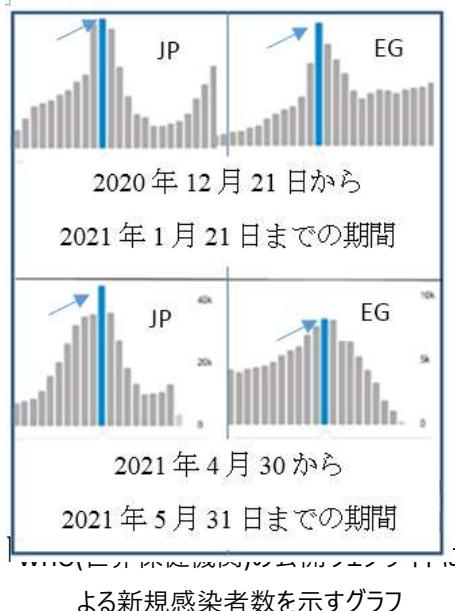
1. 対象とする新聞：日本語の場合は『毎日新聞』のウェブ版、アラビア語の場合は『Al-Youm7新聞』のウェブ版に限定する。両方は有名であり、オンライン検索が容易である。オンライン検索が容易であるという点について、『毎日新聞』は海外でも有料の月額プランの申し込みを通して、ニュースの一部ではなく、最後まで読めるようになり、長期間にわたる最近のニュース記事が見られる。『読売新聞』はニュースが最後まで読めるようになるための月額プランに海外で申しこめられなく、『朝日新聞』は有料の月額プランの更新で問題があったという困難さがあった。『Al-Youm 7』の場合は、ある話題について長期間にわたってデータベースに残る利点がある。そ



これは『Al-Akhbar』と『Al-Ahram』などの有名なエジプトの新聞の場合に筆者が直面した問題である。『Al-Alkhabar』と『Al-Ahram』の最近の話題に関するニュースの記事の検索が『Al-Youm 7』と比べ、短期間でデータベースから削除されるという困難さがあった。長期間にわたる新聞のオンライン検索が容易であることと再チェックの容易さという利点で有名でもある『毎日新聞』と『Al-Youm 7新聞』を分析対象とした。

対象とする記事：戦争メタファーが現れた速報のニュース記事に限定する。なお、コロナ禍に関するニュース記事を対象としているため、記事のタイトルにおいて「コロナ」(کورونا/korwnā)という言葉を含むニュース記事に限定する

1. 記事件数：日本語とアラビア語の場合、それぞれ25件であり、合計で50件である。
2. 記事の出版時期：2020年12月21日から2021年1月21日まで、および2021年4月30から2021年5月31日までにおけるニュース記事を分析の対象にする。この期間では、WHO(世界保健機関)の公開ウェブサイトによる新規感染者数を示すグラフによると、日本とエジプトにおいて新規感染者数の増減が見られた<sup>(3)</sup>ため、コロナ禍に関するニュース記事が普段





より多く出ると予想される。

3. メタファー表現の出現：メタファー表現を抽出するためには、Pragglejaz Group (2007) の提案された2007年のメタファー認定手順 (Metaphor Identification Procedure: MIP 2007) を使用する。なお、「コロナ」というトピックと関係していないメタファーは対象外とする。

Pragglejaz Group (2007 : 3) の手順の原文は以下のとおりである。原文は英語であり、日本語翻訳は鍋島、中野 (2016 : 1;2) を参考にしたものである。

1. テキスト全体を読む
2. 語の区切りを決定する
- 3a. それぞれの語に対して、文脈上の意味を決定する
- 3b. それぞれの語に対して、基本義を決定する  
基本義の特徴は以下の通り
  - 具体性の高いもの。（五感を喚起するなど）
  - 身体的な行為に関わるもの
  - あいまいでなく、明確なもの
  - 歴史的に古いもの
- 3c. もし文脈上の意味 (a) と基本義 (b) の間に乖離がある場合、その乖離が対照的 (contrast) であり、かつ、比較 (comparison) によって理解できるか判定する
4. できる場合、メタファーと認定する
4. メタファー表現の分類と分析：メタファー表現の背後にある概念を識別するために、Lakoff と Johnson (1980) の提案された概念メタファー理論（本稿の3章を参照）を用いる。筆者が出現するメタファー表現をExcelに入力



し、概念メタファー理論により詳細に分類し、結果に基づいたコーパスを作成する。結果は分析的・記述的に考察する。

## 7 結果と考察

以下の表(1)で戦争メタファーの出現回数の結果を示す。次節に具体的に戦争メタファーの結果を示し、考察を行う。表(1)では、出現場所の列は記事のタイトル／本文に基づき、結果を分類する。結果は、概念メタファーの列およびメタファー表現の出現回数の列で示す。表の一番下に日本語・アラビア語それぞれの言語における出現回数の合計を示す。概念メタファーの場合は重複はカウントされない。

表(1): 結果に基づく概念メタファーとメタファー表現の  
出現回数

出現場所	概念 メタファー		メタファー 表現	
	日	ア	日	ア
タイトル	4	3	6	3
本文	9	15	43	76
合計	10	15	49	79

以上の表(1)における概念メタファーの出現回数の合計の結果によると、日本語の戦争メタファーの場合は10回の出現である。それに対し、アラビア語の戦争メタファーは15回である



。日本語でもアラビア語でも記事タイトルより本文での出現が多かった。このことから、概念メタファーの観点から、アラビア語の戦争メタファーの出現回数は、日本語よりも多く見られた。メタファー表現の出現回数の合計の結果によると、日本語の場合、戦争メタファーの出現回数は49回、アラビア語の場合、79回である。日本語でもアラビア語でも記事のタイトルより本文での出現が多かった。このことから、メタファー表現の出現の合計の結果からアラビア語の出現回数は、日本語よりも著しく見られた。そこで、戦争メタファーの日本語の出現回数はアラビア語よりも少ない理由は分析対象の『毎日新聞』において戦争メタファーを使用する傾向が『AL-Youm 7』よりも少ないと筆者が思う。その背景には戦争メタファーの使用を批判し、別のメタファーの種類を使用する声があるかもしれない。戦争メタファーに対する批判に関して、Semino (2021:50) によれば、「ウイルスを不適切に悪意のある敵として擬人化し、過度の不安を生じさせ、権威主義的な政府の措置を正当化する可能性があり、亡くなった人々が十分に戦わなかつたことを暗示している」。

以下に筆者は、筆者が作成したコーパスに出現した「戦争」に属する概念メタファーとそれらに属するメタファー表現を詳細に説明する。一節では、日本語・アラビア語の共通の起点領域、二節では、異なった起点領域に基づいた説明をする。

### 7.1 戦争メタファーにおける起点領域による日本語・アラビア語の共通点

以下の表(2)で 戦争メタファーにおける起点領域による日本語・アラビア語の共通点の結果を示し、起点領域は日本語でもア



ラビア語でも共通している。表(2) は日本語の結果とアラビア語の結果に分かれている。戦争メタファーの列は起点領域の共通点の結果に現れた戦争メタファーを示す。メタファー表現の列はそれぞれの戦争メタファーに現れたメタファー表現を示す。それぞれの列に現れた括弧の中にある数字は出現回数を示す。表の一番下の合計はそれぞれの出現回数の合計を示す。

**表(2):戦争メタファーにおける  
起点領域による日本語・アラビア語の共通点  
日本語の結果**

戦争メタファー	メタファー表現
感染/感染拡大は敵/化け物 (29)	防止(する)/まん延防止(15), 防ぐ(5), 抑える(3), 予防(4), 抑制する(2)
コロナ変異株/新型コロナウ イルスは敵/化け物(10)	抑え込める/抑え込み(2), 侵 入する(2), 抑える(1), 防御す る(1), 撃退する(1), 戦う(1), 攻撃する(1), 苦戦する(1)
重症は敵/化け物(1)	防ぐ(1)
後遺症は敵/化け物(1)	抑える(1)
密は敵/化け物(1)	避ける(1)
病床使用率は敵/化け物(1)	抑える(1)
合計: 6	合計: 43

### アラビア語の結果

戦争	メタファー表現
----	---------



## メタファー

فيروس كورونا/ السلالة	مواجهة (7)، يحتاج (2)، حماية (2)، ضد (2)، صراع (1)، مكافحة (1)، شرس (1)، الحد من (1) تسلي (1)
المتحورة من فيروس كورونا عدو / وحش (18)	Muwāgahah (7), yagtāḥ (2), Himāyah (2), didda (2), śirā‘ (1), Mukāfaḥah (1), sharis (1), al-ḥadd min (1), tasallul (1)
Vyrws kwrwnā/ al-Sulālah almuth̄wrh min vyrws kwrwnā ‘Adūw / Wahsh (18)	
新型コロナウィルス/コロナ 変異株は敵/化け物(18)	立ち向かい(7)、襲う(2)、守 り(2)、対(2)、争い(1)、防除 (1)、猛然(1)、制限する(1)、 潜入する(1)
الفيروس والمرض المعدى عدو/وحش (9)	ضد (8)، مكافحة (1)
Alvyrws wa-al-marad almu‘dy ‘Adūw / Wahsh (9)	Didda (8), Mukāfaḥah (1) 対(8)、防除(1)
ウィルスと伝感病は敵/化 け物(9)	
وباء/جائحة كورونا عدو/ وحش (4)	التصدي (2)، حماية (1)، السيطرة (1)
Wabā’ / gā’iḥat kwrwnā ‘adūw / Wahsh (4)	Al-Taṣaddī (2), Ḥimāyah (1), al-sayṭarah (1)
コロナパンデミックは敵/化 け物(4)	防止(2)、守り(1)、支配(1)



المرض عدو / وحش (4)	وقاية (2)، السيطرة (1)، مكافحة (1)
Al-Marad ‘adūw / wahsh (4)	Wiqāyah (2), al-saytarah (1), Mukāfahat (1)
病気は敵/化け物(4)	防止(2)、支配(1)、防除(1)
انتشار الإصابة عدو/وحش (3)	مواجهة (1)، نجاهه (1)، السيطرة (1)
Intishār al-Isābah ‘adūw / wahsh (3)	Muwāgahah (1), nugābih (1), al-saytarah (1)
感染拡大は敵/化け物(3)	立ち向かい(1)、向き合う(1)、支配(1)
	合計: 38
	合計: 5

以上の表(2)の結果によると、日本語・アラビア語両方とも「敵/化け物」という起点領域の使用という点で共通している。起点領域の出現回数は日本語の場合は43回、アラビア語の場合は38回の出現である。言い換えれば、日本語のほうがアラビア語よりわずかに「敵/化け物」の起点領域の使用が多い。目標領域の結果を見ると、日本語の場合、感染/感染拡大の出現回数は29回、コロナ変異株/新型コロナウィルスは10回、重症、後遺症、密、病床使用率はそれぞれ出現回数が1回である。一方、アラビア語の場合、新型コロナウィルス/コロナ変異株は18回、ウィルスと伝感病は9回、コロナパンデミック、病気はそれぞれ4回、感染拡大は3回である。つまり、日本語でもアラビア語でもコロナ禍に関する記事の中で感染拡大、コロナ変異株/新型コロナウィルスは目標領域として出現した。最も多く現れた目標領域から見ると、日本語の場合、感染/感染拡大、アラビア語の場合、新型コロナウィルス/コロナ変異株である。日本語の場合、そのほか、重症、後遺症という症状も密や病床使用率の増加の状態も目標領域として現れた。一方、アラ



ビア語の場合、ウィルスと伝感病、コロナパンデミックや病気という一般的な病気やコロナパンデミックに関わる目標領域が現れた。

以上の表(2)の結果から、日本語でもアラビア語でも「敵/化け物」という起点領域が使用されていることが分かる。日本語の使用はアラビア語を5回上回る。それは両言語にとってコロナ禍は好ましくない、微妙な状態であり、敵/化け物と同じものになる。最も多く現れた目標領域から見ると、日本語の場合、感染/感染拡大、アラビア語の場合、新型コロナウィルス/コロナ変異株であるという結果は、アラビア語のほうが新型コロナウィルス/コロナ変異株自体を直接に敵/化け物で喻えているのに対し、日本語は感染拡大という状況のほうが敵/化け物で喻えていることが分かる。記事の具体的な内容によって、それぞれの言語でほかの目標領域も現れたと思われる。日本語の場合、「感染/感染拡大は敵/化け物」の場合は、「防止する/まん延防止」は最も多く使用された。「防ぐ」、「抑える」の使用も著しく、「予防」、「抑制する」など、ほかの漢字との組み合わせで成り立った表現も見られた。「コロナ変異株/新型コロナウィルスは敵/化け物」は、「抑え込める/抑え込み」の表現で見られ、「防」、「抑」の漢字も「抑える」、「防御する」の表現で見られた。そのほかに、「撃退する」、「戦う」、「攻撃する」、「苦戦する」、「侵入する」などの戦争と関わる表現が見られた。「重症は敵/化け物」、「後遺症は敵/化け物」、「病床使用率は敵/化け物」の結果でも「防ぐ」、「抑える」の結果が見られた。「密は敵/化け物」の場合は、「避ける」が見られた。要するに、①戦争と関わる「戦う」「攻撃する」「苦戦する」「侵入する」など直接的な表現、



②「防止する」「防ぐ」「抑える」などの好ましくない状況を止める表現、③化け物であるため、近づかない「避ける」などの表現が見られた。これらの中から以下の例が挙げられる。

例1: 「(略)。ウイルスを抑え込めば、変異も抑えられる」と訴えた。<sup>(4)</sup>

記事の出版日: 2021/1/16

出現場所: 本文

例2: この自己抗体は、体内に侵入したウイルスと戦って排除する免疫をつかさどる抗体の一種だが、自分自身の細胞などを攻撃してしまう厄介な抗体だ。<sup>(5)</sup>

記事の出版日: 2021/5/3

出現場所: 本文

一方、メタファー表現のアラビア語の結果を見ると、次の3つのカテゴリーに分けられる。一つ目は戦争や敵と関わる Muwāgahah (立ち向かい) , Mukāfahah (防除) , nugābih (向き合う) , śirā‘ (争い) , yagtāḥ (襲う) , tasallul (潜入する) などの日本語よりも2倍以上出現した戦争と関わる直接的な表現、二つ目はdidda (対) , al-hadd min (制限する) , al-sayṭarah (支配) , Al-Taṣaddī (防止) などの好ましくない状況を止める表現、三つ目は化け物であるため、化け物の特徴を示すsharis (猛然) などの表現や、守ってほしいHimāyah (守り) , Wiqāyah (防止) などの表現である。これらの中から以下の例が挙げられる。

متابعاً عن إمكانية اتخاذ قرارات أخرى في مصر لـمواجهة كورونا<sup>(6)</sup>:

Mutābi‘ā ‘an imkānīyat ittikhādh qarārāt ukhrá fī Miṣr li-muwāgahat kwrwnā

コロナウイルスに立ち向かうために、エジプトで他の決定を下す可能性について話し続けた。



記事の出版日: 2021/5/17

出現場所 : 本文

例4: صراع مع فيروس كورونا<sup>(7)</sup>Ba‘da sirā‘ ma‘a vyrws kwrwnā.コロナウイルスとの争いの末に

記事の出版日: 2020/12/21

出現場所 : 本文

以上の結果からアラビア語と英語を対象にしたAbdulridha(2022)の研究と日本語を対象にした江刺ら(2022)の研究の成果(5章を参照)と同様に、日本語とアラビア語は両方とも戦争メタファーが使用されていることが確認された。「敵/化け物」の起点領域で共通しているという点は、次の2つの背景があると筆者が考える。①戦争のように、真剣にコロナに対応する呼びかけにもなれるということもあり、②Lakoff・Johnson(1980)が示しているように、戦争のメタファーは、私たちが容易に理解できる物理的な対立であり、私たちの文化に基盤があるという背景もある。また、アラビア語は、日本語よりも戦争と関わる直接的な表現が多く見られたという点は、危機の時期には、アラビア語のほうが事実を柔らかく伝えるよりも強い印象を与える戦争メタファーを使用する傾向があると思われる。それはメタファー表現の使用が好むアラビア語の特徴の一つであると言えるであろう。



## 7.2 戦争メタファーにおける起点領域による日本語・アラビア語の相違点

以下の表(3a), (3b), (3c)で戦争メタファーにおける起点領域による日本語・アラビア語の相違点の結果を示す。起点領域は表2と違って、日本語とアラビア語で相違しており、3つのタイプに分かれている。1つ目は特定の人、2つ目は特定のもの、3つ目は特定の状態である。以下に表(3a)は特定の人、表(3b)は特定のもの、表(3c)は特定の状態の結果を示す。それぞれの表において、戦争メタファーの列は起点領域の相違点の結果に現れた戦争メタファーを示す。メタファー表現の列はそれぞれの戦争メタファーに現れたメタファー表現を示す。それぞれの列に現れた括弧の中にある数字は出現回数を示す。なお、概念メタファーの場合は重複はカウントされない。

まず、以下の表(3a)で特定の人の結果を示し、考察を行う。

表(3a): 戦争メタファーにおける起点領域（特定の人）による日本語・アラビア語の相違点

言語	戦争メタファー	メタファー表現
日本語	病気は/闘う相手(1) 新型コロナウィルスは人 を分断させる相手(2)	闘病(1) 人を分断させる(2)
合計	2	3
アラビア語	الأطباء في مواجهة كورونا جنود (2)	الجيش الأبيض (2) al-gaysh al-Abyad (2)



al-Atībbā' fī 白軍 (2)

muwāgahat kwrwnā **gunūd**

(2)

コロナウイルスに直面する医師たちは**兵士**(2)

العاملين الأساسيين في مواجهة

كورونا **جنود** (1)

al-'Āmilīn al'sāsyyn

fī muwāgahat kwrwnā

**gunūd** (1)

コロナウイルスに直面する

主な労働者は**兵士**(1)

المستشفيات **جنود** (1)

Al-Mustashfayāt gunūd (1)

病院は**兵士** (1)

الخطوط الأمامية (1)

كورونا **جنود** (1)

al-Khuṭūṭ al-amāmīyah (1)

最前線(1)

تواجه (1)

Tuwāghih (1)

立ち向かう(1)

فيروس كورونا **فتاك** (1)

أكثر **فتاكا** (1)

Vyrws kwrwnā **fattāk** (1)

Akthar fatkan(1)

コロナウイルスは**致死**(1)

より致死的(1)

فيروس كورونا **قاتل** (1)

الفيروس قاتل (1)

Vyrws kwrwnā qātil (1)

Alvyrws al-qātil (1)



コロナウィルスは 殺人者(1)	殺人者であるウィル ス(1)
المتوفى بكورونا شهيد (10)	شهداء/شهيد (9)، سقوط أول شهيد (1)
al-Mutawaffá bikwrwnā (10) Shahíd	Shuhadā' / Shahīd (9), suqūt awwal Shahíd (1)
コロナでの死亡者は殉教 者(10)	殉教者(9),
	最初の殉教者の倒し (1)

合計

6

16

以上の表(3a)によれば、特定の人の概念メタファーの出現回数の合計の場合、日本語の場合は2回、アラビア語の場合は6回の出現である。メタファー表現の結果から見れば、日本語の場合は3回、アラビア語の場合は16回の出現である。言い換えれば、アラビア語のほうが日本語より、特定の人の概念メタファーとメタファー表現が見られた。そこで、概念メタファーの結果を見ると、日本語の場合、病気は闘う相手、新型コロナウィルスは人を分断させる相手、つまり、敵側の描写が見られた。一方、アラビア語の場合、コロナウィルスに直面する医師たちやコロナウィルスに直面する主な労働者や病院は兵士、コロナでの死亡者は殉教者<sup>(8)</sup>という戦争メタファーが見られ、敵に闘う相手側の描写が見られ、そのほかに、コロナウィルスは致死や殺人者の結果も見られ、日本語のように、敵側の描写も見られた。メタファー表現の日本語の結果を見ると、特定の人の場合は、2つのカテゴリーに分けられる。一つ目は戦争と



関わる直接的な表現、それは鬪病であり、二つ目は敵の行動と関連する表現、それは人を分断させるという表現である。これらの中から以下の例が見られた。

**例5: 解熱剤使っても38.4度 コロナ感染女性が語る鬪病 今も嗅覚と味覚は不調<sup>(9)</sup>**

記事の出版日: 2021/1/21

出現場所 : タイトル

アラビア語の特定の人の結果の場合は、日本語と同じように、2つのカテゴリーに分けられる。一つ目は戦争と関わる直接的な表現、それはal-gaysh al-Abyad (白軍) , al-Khuṭūṭ al-amāmīyah (最前線) , Shuhadā' (殉教者) , Tuwāgih (立ち向かう) である、二つ目は敵の行動と関わる表現、それはfattāk (致死的) , qātil (殺人者) という表現である。これらの中から以下の例が見られた。例

كما أعلنت الجامعة عن تخصيص 2500 متر لعمل أول حديقة نباتية بكلية: 6  
الزراعة جامعة عين شمس لشهداء الجيش الأبيض، ...<sup>(10)</sup>

Kamā A'lantu al-gāmi'ah 'an takhṣīṣ 2500 mitr li-'amal awwal ḥadīqat nbātyh bi-Kullīyat al-zirā'ah gāmi'at 'Ayn Shams li-shuhadā' al-gaysh al-Abyad, ...

同大学はまた、AIN SHAMS 大学農学部に白軍殉教者のための初の植物園を作るために、2500メートルを割り当てると発表した。

記事の出版日: 2021/5/15

出現場所 : 本文

以下に表(3b)で特定のものの結果を示し、考察を行う。



表(3b):戦争メタファーにおける起点領域（特定のもの）による日本語・アラビア語の相違点

言語	戦争メタファー	メタファー表現
日本語	都市は刑務所(1)	都市封鎖（ロックダウン）(1)
合計	1	1
		وقائي (18)،
	الإجراءات (من تجهيزات واتفاقيات لقاح كورونا) درع واق (21)	وقائية (1)، تومن (1)، حماية (1)
	Al-Igrā'āt (min taghyzāt wa-ittifāqīyāt liqāh kwrwnā) dir‘ wāqi(21)	, (18)Wiqā'ī Wiqāyah (1), tu'min (1), Ḥimāyah (1)
アラビア語	対策（準備、新型コロナワクチン購入契約など）は保護シールド(21)	予防(18), 防止 (1) , 確保 (1) , 守り (1 )
		وقائي (1)
	الشئون المتعلقة بالصحة (أو الطب) درع واق (1)	Wiqā'ī(1)
	al-Shu'ūn al-mutā'alliqah bi-al-ṣihħah (aw al-ṭibb) dir‘ wāqi (1)	예방 (1)



健康（または医療）関連業務は保護シールド(1)

合計	2	22
----	---	----

以上の表(3b)によれば、特定のものの概念メタファーの出現回数の合計の場合、日本語の場合は1回、アラビア語の場合は2回の出現である。メタファー表現の結果から見れば、日本語の場合は1回、アラビア語の場合は22回の出現である。言い換えれば、アラビア語のほうが日本語より、特定のものの概念メタファーとメタファー表現が見られた。そこで、概念メタファーの結果を見ると、日本語の場合、都市は刑務所、つまり、場所への描写である。一方、アラビア語の場合、対策（準備、新型コロナワクチン購入契約など）や健康（または医療）関連業務は両方とも保護シールドという戦争メタファーが見られた。つまり、より具体的である戦争で扱うものへの描写が見られた。メタファー表現の結果は日本語とアラビア語はそれぞれ1つのカテゴリーに分けられる。具体的には、日本語の場合は、次の例のように、「都市封鎖」が使われ、都市は刑務所という場所でのより具体的な描写が見られた。

**例7:** 昨年8月にかけ約40日も都市封鎖（ロックダウン）された西部・新疆ウイグル自治区ウルムチ市では「けがしても病院に行けない」<sup>(11)</sup>

記事の出版日: 2021/1/6

出現場所 : 本文



一方、アラビア語の場合は、具体的には、コロナに対する対策に対して、Wiqā'ī (予防) , wiqāyah (防止) , tu'min (確保) , ḥimāyah (守り) などの次の例のように、保護シールドのより具体的な描写も見られた。

اتخاذ كافة الإجراءات الوقائية اللازمة ضد أيه فiroسات أو أمراض معدية. (12) ...

Ittikhādh kāffat al-igrā'āt al-wiqā'īyah al-lāzimah didda ayyat vyrwsāt aw Amrād mu'dyh

すべてのウイルスや伝染病に対して必要なあらゆる予防措置を講じる。

記事の出版日: 2021/5/29

出現場所 : 本文

以下に表(3c)で特定の状態の結果を示し、考察を行う。

表(3c): 戦争メタファーにおける起点領域（特定の状態）による日本語・アラビア語の相違点

言語	戦争メタファー	メタファー表現	
日本語	(今の) 状態は戦時状態	戦時状態	(2)
合計	1	2	
アラビア語	وفاة الأطباء بكورونا تضحية (بالروح) (2)	تضحيات (1)، ضحوا بأرواحهم (1)	
	Wafāt al-āṭibbā' bikwrwnā Tdhyāt (1), Dahū tадhyh (bilrwāh) (2)		
	医者のコロナでの 死亡は(命)の犠牲	犠牲(1), 命で犠牲す る(1)	



(2)

مقاومة المرض قتال (1)	<u>نضال</u> صحى (1)
Muqāwamat al-marad qitāl	Niḍāl shħī (1)
(1)	健全な闘い(1)
病気に対する抵抗は闘い	
(1)	

合計	2	3
----	---	---

以上の表(3c)によれば、特定の状態の概念メタファーの出現回数の合計の場合、日本語の場合は1回、アラビア語の場合は2回の出現である。メタファー表現の結果から見れば、日本語の場合は2回、アラビア語の場合は3回の出現である。言い換えれば、アラビア語のほうが日本語より特定の状態の概念メタファーとメタファー表現が見られた。そこで、概念メタファーの結果を見ると、日本語の場合、次の例のように、（今の）状態は戦時状態、つまり、戦争時への描写が見られた。

例9: 中国、石家庄市封鎖 全市民1100万人にPCR検査 新型コロナで「戦時状態」<sup>(13)</sup>

記事の出版日: 2021/1/6

出現場所 : タイトル

一方、アラビア語の場合、病気に対する抵抗は闘い、医者のコロナでの死亡は「命」の犠牲という戦争メタファーが見られた。日本語・アラビア語ともに、より具体的な状態への描



写であると言える。日本語の場合は、現状は戦時状態という表現が使われ、アラビア語の場合は、医者のコロナでの死亡は *Tdhyāt* (犠牲) , *Dahū bi'r-wāhihim* (命で犠牲する) や病気に対する抵抗は *Niqdāl shīhī* (健全な闘い) という表現が使われ、戦争と関わる直接的な表現であると言える。これらの中から以下の例が見られた。

**例10:** وأضاف الصحفي محمد صلاح: "كل التمنيات والدعاء بالشفاء والسلامة: للدبلوماسي المخضرم الذي (....) يخوض الان نضالاً صحياً ضد الفيروس اللعين".<sup>(14)</sup>

Wa-Adāfa al-ṣaḥafī Muḥammad Ṣalāḥ : "kul altamanyāt wa-al-du'ā' bi-al-Shifā' wa-al-salāmah lildiblwmāsy almukhaḍrm alladhī (...) ykhwḍ al-ān ndālān sihhyān didda alvyrws all'yn".

ジャーナリストのムハンマド・サラーは、「(略)、今は呪われたウイルスとの健全な闘いに取り込んでいるベテラン外交官の回復と安全を祈ります」と付け加えた。

記事の出版日: 2021/1/1

出現場所 : 本文

以上の表(3a), (3b), (3c)の結果からアラビア語は日本語より、特定の人、特定のもの、特定の状態の場合は、概念メタファーを使用しているということが分かる。さらに、結果からアラビア語のほうが多様な戦争と直接的に関わる起点領域の使用やコロナでの死者は宗教的な背景を持つ *shuhadā'* (殉教者) の言葉での描写が見られ、メタファー表現の使用には文化的、宗教的な背景があると言えるであろう。一方、日本語はアラビア語と比べ、戦争メタファーの使用は、狭い範囲での使用であり、ニュース記事の際に、強い印象を与えるメタファー表現の使用は限られていると言えるであろう。さらに、『毎日新聞』において戦争メ



タファーを使用する傾向が『AL-Youm 7』より少ないという背景には、前述したSemino (2021:50) の戦争メタファーに対する批判があるかもしれない。

## 8 まとめと今後の課題

ここでは、第7章までの本稿の成果を総括し、本稿で得られた結論と今後の課題についてまとめる。

本稿は8章に分かれている。第1章で本稿の導入として示したように、コロナが拡大した時期に起きたことが日本語とアラビア語のニュース記事においてメタファーによって、どのように表現されているのか、認知言語学の観点から研究すれば、普遍性と文化的変異を発見し、両国の相互理解を深められると筆者が考える。また、病気が広がる時期では、戦争のことばを借りたいわゆる「戦争メタファー」が使用されている傾向がある (Yuchiang, Fengduan 2007) が、その点を考察する日本語とアラビア語の対照研究が見当たらなかった。それで、認知言語学の観点からコロナ禍に関する日本とエジプトのニュース記事における戦争メタファーを考察することは本稿の課題とした。

第2章で問題提起と研究の重要性に触れた。問題提起は日本語・アラビア語の先行研究の不足、意味の拡張による誤解、メタファーには普遍性があるものと文化などにより違いが現れるものもあるという特徴、メタファーに関する知識の不足が作成された翻訳や文章の内容や質に及ぼす影響という点にまとめられる。研究の重要性は、メタファーの研究を通し、相互理解を深め、コミュニケーションギャップの発生を避けられる。さらに、メタファーを概念化することは、翻訳において重要な役割を果たして



いる (Abd Elrahman:2010) ため、本研究の成果をニュース記事の翻訳の指導の際に役立てると筆者が考える。

第3章では理論的枠組みに触れた。本稿では、Lakoff と Johnsonが1980年に出版した『レトリックと人生』を通じて、提唱した認知意味論の1つの理論である「概念メタファー」を使用した。李 (2017:84) が示したように、概念メタファーとは「具体的な物事（起点領域）から抽象的な物事（目標領域）への対応関係」であり、Lakoff と Johnson は概念メタファーを3つの主なカテゴリーに分けている。起点領域により、メタファー表現を①具体的概念による経験の構造化を主とした構造のメタファー (structural metaphor) 、②抽象的な対象の実体化を行う存在のメタファー (ontological metaphor) 、③空間の対立軸を与える方向のメタファー (orientational metaphor) である。本稿で扱う「戦争メタファー」はNursanti, Andriyanti, Adhi Wijaya (2024) による分類と同様に、構造メタファーに属する。

第4章で示したように、本稿の具体的な目的は、認知言語学の観点から日本の『毎日新聞』およびエジプトの『Al-Youm 7新聞』におけるコロナ禍に関する戦争メタファーの特徴を明らかにすることである。本稿を通し、非母語話者が適切にメタファーを使用してニュース記事の編集もしくは翻訳ができるようになることを目指している。

第5章では先行研究に触れた。筆者が調べた限りでは、戦争メタファーを取り上げる日本語とアラビア語の対照研究が見当たらなかったため、日本語とアラビア語の対照研究以外のものや他の言語を対象にした先行研究の成果を示した。戦争メタファーに関する先行研究の結果、日本語とアラビア語の双方においては戦争のメタファーが現れることを示しており、エジプトと日本の双方が



経験した世界的危機に関する二言語間の対照研究の実施の必要性が残されていることが分かった。さらに日本語、アラビア語以外の言語に関する先行研究の結果、社会問題、危機、自然災害への対応を動機づけるために指導部が戦争のメタファーを用いることも明らかになっている。

第6章では本稿の研究方法を示した。それは2020年12月21日から2021年1月21日まで、および2021年4月30から2021年5月31日までにおけるニュース記事である。それは日本とエジプトは両国において新規感染者数の増減が見られた時期である。日本語の場合、『毎日新聞』のウェブ版、アラビア語の場合、『Al-Youm 7新聞』のウェブ版からニュース記事を取り上げた。両方とも有名であり、オンライン検索が容易であるため、対象とした。記事のタイトルにおいて「コロナ/كورونا (kwrwnā)」という言葉を含む速報のニュース記事を条件とし、日本語とアラビア語の記事件数は戦争メタファーが現れたニュース記事に限定した。日本語とアラビア語の場合、それぞれ25件であり、合計で50件である。メタファー表現を抽出するために、Pragglejaz Group (2007) の提案された2007年のメタファー認定手順 (Metaphor Identification Procedure: MIP 2007) を使用し、メタファー表現の背後にある概念を識別するためには、Lakoff と Johnson (1980) の提案された概念メタファー理論を用いて分析した。本研究は対照分析研究と言え、結果は分析的・記述的に考察した。

第7章では結果と考察を行った。まず、戦争メタファーの結果を示した。それから、具体的に結果と考察を行い、起点領域による日本語・アラビア語の共通点と相違点に触れた。概念メタファーの観点から、アラビア語の戦争メタファーの出現



回数は、日本語より多く見られた。また、アラビア語のメタファー表現の出現回数は、日本語より著しく見られた。そこで、『毎日新聞』において戦争メタファーを使用する傾向が『Al-Youm 7』より少なく、戦争メタファーに対する批判が背景にあるかもしれない。Semino (2021:50) によれば、戦争メタファーに対する批判に関して、「ウイルスを不適切に悪意のある敵として擬人化し、過度の不安を生じさせ、権威主義的な政府の措置を正当化する可能性があり、亡くなったり人々が十分に戦わなかつたことを暗示している」。

基点領域による共通点の場合は、以下の点が明らかになった。

- 戦争メタファーの場合は、日本語・アラビア語両方とも（敵/化け物）という起点領域の使用という点で共通している。それは両言語にとってコロナ禍は好ましくない、微妙な状態であり、敵/化け物と同じものになる。そこで、最も多く現れた目標領域と組み合わせてみると、日本語の場合、「感染/感染拡大は敵/化け物」、アラビア語の場合、「新型コロナウィルス/コロナ変異株は敵/化け物」である。つまり、アラビア語のほうが新型コロナウイルス/コロナ変異株自体を直接に敵/化け物で喻えているのに対し、日本語は感染拡大という状況のほうが敵/化け物で喻えているということが分かる。メタファー表現の結果から見る共通点として日本語とアラビア語は両方とも①目標領域に対する戦争や敵と関わる直接的な表現（日本語の場合、「戦う」「攻撃する」「苦戦する」「侵入する」など、アラビア語の場合は、Muwāgahah（立ち向かい）, Mukāfahah（防除）, nūgābih（向き合う）, śirā'（争い）, yagtāḥ（襲う）, tasallul（潜入する）など）、②好ましくない状況を止める表現（日本語の場合、「



防止する」「防ぐ」「抑える」など、アラビア語の場合は、*qidda*（対）, *al-ḥadd min*（制限する）, *al-sayṭarah*（支配）, *Al-Taṣaddī*（防止）など) が見られた。相違点として、日本語の場合は、化け物であるため、近づかない「避ける」などの表現が見られた一方で、アラビア語の場合は、化け物であるため、化け物の特徴を示す *sharis*（猛然）などの表現や、守ってほしい *Himāyah*（守り）, *Wiqāyah*（防止）などの表現が見られた。

起点領域による相違点の場合は以下の点が明らかになった。

- 戦争メタファーの場合は、具体的な起点領域は異なっていたが、特定の人、特定のもの、特定の状態という主な以下の3つのカテゴリーに分けられた。

a) 特定の人、特定のもの、特定の状態の結果では、アラビア語のほうが日本語より概念メタファーが多く見られた。

b) 特定の人の結果の場合：日本語の場合「病気は闘う相手」、「新型コロナウィルスは人を分断させる相手」、つまり、敵側の描写が見られた一方で、アラビア語の場合、「コロナウィルスに直面する医師たちやコロナウィルスに直面する主な労働者や病院は兵士」、「コロナでの死者は殉教者」が見られ、敵に闘う相手側の描写が見られた。そのほかに、アラビア語では「コロナウィルスは致死や殺人者」の結果も見られ、日本語のように、敵側の描写も見られた。メタファー表現の結果から見る共通点として日本語とアラビア語は両方とも①戦争と関わる直接的な表現、（日本語の場合、「闘病」、アラビア語の場合は *al-gaysh al-Abyad*（白軍）, *al-Khuṭūṭ al-amāmīyah*



(最前線) , Shuhadā' (殉教者) , Tuwāghīh (立ち向かう) など) 、②敵の行動と関わる表現 (日本語の場合、「人を分断させる」、アラビア語の場合は、fattāk (致死的) , qātil (殺人者) ) が見られた。つまり、概念メタファーでは相違しているが、広く見ると、共通しているということが分かる。

c) 特定のものの結果の場合 : 日本語の場合、「都市は刑務所」、つまり、場所への描写である一方で、アラビア語の場合、「対策 (準備、新型コロナワクチン購入契約など) や健康 (または医療) 関連業務が両方とも保護シールド」が見られ、つまり、戦争で扱うものへの描写である。また、両言語では、より具体的な描写を持つメタファーが見られた。日本語の場合は、「都市封鎖」、アラビア語の場合は、コロナに対する対策に対して、Wiqā'ī (予防) , wiqāyah (防止) , tu'min (確保) , ḥimāyah (守り) が使われた。

d) 特定の状態の場合: 日本語の場合、「(今の) 状態は戦時状態」、つまり、戦争時への描写である一方で、アラビア語の場合、「病気に対する抵抗は闘い」、「医者のコロナでの死亡は(命)の犠牲」という戦争メタファーが見られ、つまり、戦争で扱う状態への描写が見られた。メタファー表現の結果から見る共通点として日本語とアラビア語は両方ともより具体的な状態への描写であり、戦争と関わる直接的な表現である。日本語の場合、現状は戦時状態という表現、アラビア語の場合は、医者のコロナでの死亡はTdqhyāt (犠牲) , ḏahū bi'r-wāḥihim (命で犠牲する) や病気に対する抵抗はNiḍāl shħī (健全な闘い) が見られた。

このように、戦争メタファーの結果では、共通点と相違点が現れた。結論として以下の点が明らかになった。



1. 先行研究が示したように、戦争メタファーが危機的な状況をたとえるのに、使用されている。それは、本稿を通じて、エジプトと日本の緊急性の高いニュースを取り上げる「速報」のニュース記事において確認できた点である。

2. 両言語のコロナ禍に関するニュース記事におけるメタファーの用法には、共通点と相違点の両方が存在することが確認できた。以下のように、共通点は文化的な要因、普遍的な様子を現している一方で、相違点は文化的、宗教的な要因や言語の特徴や新聞のメタファーを使用する傾向を現している。

a) 共通点の背景としては、文化的な要因、普遍的な様子があると思われる。具体的には、戦争メタファーの場合は、敵/化け物の起点領域の使用は、戦争のように、真剣に、コロナと対応する呼びかけにもなる。さらに、LakoffとJohnson (1980) が示しているように、戦争メタファーは、私たちが容易に理解できる物理的な対立であり、私たちの文化に基盤があるという背景があると思われる。そこで、戦争メタファーは様々な言語でパンデミックという危機的な状況をたとえるのに使用され、私たちの文化に基盤があり、普遍的に近い基盤があると言える。

b) 相違点の背景としては文化的、宗教的な要因や言語の特徴や新聞のメタファーを使用する傾向があると思われる。具体的には、戦争メタファーの場合は、アラビア語は日本語より戦争と関わる直接な表現を多用しているという点は、危機の時期には、アラビア語のほうが事実を柔らかく伝えるよりも強い印象を与える戦争メタファーを使用する傾向があり、それはメタファー表現の使用が好むアラビア語の特徴の1つであると言える。さらに、アラビア語のshuhadā'（殉教者）のメタフ



アービュの使用は、文化的、宗教的な背景も反映している。そして、『毎日新聞』において戦争メタファーを使用する傾向が『AL-Youm 7』より少ないという背景には、前述したSemino (2021) の戦争メタファーに対する批判もあるかもしれない。

本研究は結果を本文、記事のタイトル別に表していないため、今後の課題としては、記事のタイトルを対象にどのような概念メタファーの種類が現れるのか、どの背景があるのか、考察していきたい。



## 参考文献

### I 日本語の参考文献

江刺香奈、堀内多恵、若子静保、新井素子、太齋慧、福田聖、能智正博 (2022) 「レトリックとしてのコロナ禍（1）：為政者の発言の分析から」 『東京大学大学院教育学研究科臨床心理学コース紀要 45』 pp: 19-26

兼沢純子 (1997) 「メタファーと認知 3」 『大阪芸術大学紀要 藝術20』 pp.111-117

ジョン・R・テイラー (2008) 『認知言語学のための14章 第三版』 辻幸夫、鍋島弘治朗、篠原俊吾、菅井三実(翻訳)、紀伊國屋書店

鍋島弘治朗、中野阿佐子 (2016) 「MIP—理想のメタファー認定手順を求めてー」 『英米文學英語學論集』 pp.1-18 関西大学学術リポジトリ

李文鑫 (2017) 「概念メタファー理論に基づくコロケーションの誤用分析 —「興味」を例としてー」 『Kotoba 38(0)』 pp.83-101

### II 英語の参考文献

Abd Elrahman, Elham Hassan Ali(2010). "The translation of metaphors used in reporting the global financial crisis from English into Arabic". Yarmouk University

Chapman, Connor & Miller, DeMond. (2020). "From metaphor to militarized response: the social implications of “we are at war with COVID-19” – crisis, disasters, and pandemics yet to come". *International Journal of Sociology and Social Policy*. 40. pp: 1107-1124

Charlotte Taylor, Jasmin Kidgell (2021). "Flu-like pandemics and metaphor pre-covid: A corpus investigation". *Discourse, Context & Media, Volume 41, 2021, 100503.* pp. 1-11



Castro Seixas Eunice (2021). "War Metaphors in Political Communication on Covid-19". *Frontiers in Sociology, Volume 5*. Article 583680. pp: 1-11

Elena Semino (2021). "Not soldiers but fire-fighters"-Metaphors and covid". *Metaphors and Covid-19. Health Communication*, 31 (6), pp. 50–58

Emi Nursanti, Erna Andriyanti & Ikha Adhi Wijaya (2024). "COVID-19 Conceptual Metaphors in Indonesian Newspapers". *Journal of Languages and Literature Vol. 24 No. 1, April 2024*, pp. 226-240

Lakoff, G. and M. Johnson 1980. "Metaphors we live by. Cambridge: Cambridge University Press". (渡部昇一・楠瀬淳三・下谷和幸 (訳) 1986. 『レトリックと人生』大修館書店

O. Yu. Shymanskaya (2020). "Metaphors of coronavirus in contemporary media" *Filologické vědomosti (Vol.5, No. 1)*. pp.13-15

Pragglejaz Group (2007). "MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse". *Metaphor and Symbol* 22(1). pp.1-39.Lawrence Erlbaum Associates, Inc.

Rasha Abdulridha Saeed (2022). "Social And Linguistic Change: The Metaphorical Expressions Related to Covid-19 in English And Arabic". *Journal of College of Education (49)(1)*. pp.575-602. College of Education for Human Science, Wasit University

Wen Yuchiang, Ren Fengduan (2007)."Conceptual metaphors for SARS:‘war’ between whom?". *Discourse and Society Vol 18(5)*. pp.579–602

### III アラビア語の参考文献

درقاوي، مختار (2017). طرائق تعریب المصطلح وصناعة التعریف في الدرس اللساني العربي الحديث. دار الكتب العلمية

Dirqāwy, Mukhtār (2017). *Tarā'iq ta'rīb al-muṣṭalah wa-ṣinā'at al-ta'rīf fī al-dars al-lisānī al-'Arabī al-hadīth [Methods of Arabizing the term and making the definition in the modern Arabic linguistic lesson]*. Dār al-Kutub al-'Ilmīyah



دلخوش جار الله حسين ذرة بي (2014). علم الدلالة الإدراكي المبادئ والتطبيقات. مجلة الآداب العدد 110. جامعة بغداد

Dilxoş Jār Allāh Ḥusayn dzh Yayy (2014). ‘ilm al-dalālah al’drāky al-mabādi’ wa-al-taṭbīqāt [Cognitive semantics principles and applications]. Majallat al-Ādāb al-‘adad 110’. Jāmi‘at Baghd

毎日新聞』のホームページ : <https://mainichi.jp/> (2025/1/6閲覧)

(<sup>1</sup>) 『Al-Youm 7新聞』のホームページ : <https://www.youm7.com/> (2025/1/6閲覧) なお、本稿における『Al-Youm 7新聞』を『Al-Youm 7』新聞を指す。

(<sup>1</sup>) WHO(世界保健機関)の公開ウェブサイトによる感染者数を示すグラフから読み取られた情報である。JPは日本の結果、EGはエジプトの結果を示している。野次るしは新規感染者数のピークの週を指している。2020年12月21日から2021年1月21日までの期間においては、日本は2021年1月11日から始まる週、エジプトは2020年12月28日から始まる週はピークの週である。2021年4月30から2021年5月31日までの期間においては、日本とエジプトは両方とも2021年5月10日から始まる週はピークの週である。

グラフの出典 :

<https://covid19.who.int/region/wpro/country/jp> (2021/7/14閲覧)

<https://covid19.who.int/region/emro/country/eg> (2021/7/14閲覧)

(<sup>1</sup>) <https://mainichi.jp/articles/20210116/k00/00m/030/007000c> (2024/6/7閲覧)

(<sup>1</sup>) <https://mainichi.jp/articles/20210501/k00/00m/040/163000c> (2021/8/27閲覧)

(<sup>1</sup>) <https://www.youm7.com/5323280> (2021/8/27閲覧)

(<sup>1</sup>) <http://www.youm7.com/5121742> (2024/6/7閲覧)

(<sup>1</sup>) アル・アズハル（イスラム教スンナ派の最高教育機関）電子ファトワ（宗教見解）国際センターによれば、イスラム教では、ペストによって死亡した人は殉教者になるとあるように、コロナウィルスでの死者は殉教者として扱われている。（出典: Al-Youm 7新聞 出版日 : 2021/1/9）。



الأزهر-للفتوى-المتوفى-بفيروس-كورونا-تحتسبه-عند-5149517 (الله-من-الشهداء/2024/9/22閲覧)

(<sup>1</sup>) <https://mainichi.jp/articles/20210121/k00/00m/040/257000c> (2024/6/7閲覧)

(<sup>1</sup>) <https://www.youm7.com/5320301> (2021/8/27閲覧)

(<sup>1</sup>) <https://mainichi.jp/articles/20210106/k00/00m/030/185000c> (2024/6/7閲覧)

(<sup>1</sup>) <https://www.youm7.com/5334354> (2021/8/27閲覧)

(<sup>1</sup>) <https://mainichi.jp/articles/20210106/k00/00m/030/185000c> (2024/6/7閲覧)

(<sup>1</sup>) <https://www.youm7.com/5139183> (2021/8/27閲覧)

(<sup>1</sup>)『毎日新聞』のホームページ：<https://mainichi.jp/> (2025/1/6閲覧)

(<sup>2</sup>)『Al-Youm 7新聞』のホームページ：<https://www.youm7.com/> (2025/1/6閲覧) なお、本稿における『Al-Youm 7新聞』を『Al-Youm 7』新聞を指す。

(<sup>3</sup>) WHO(世界保健機関)の公開ウェブサイトによる感染者数を示すグラフから読み取られた情報である。JPは日本の結果、EGはエジプトの結果を示している。野次るしは新規感染者数のピークの週を指している。2020年12月21日から2021年1月21日までの期間においては、日本は2021年1月11日から始まる週、エジプトは2020年12月28日から始まる週はピークの週である。2021年4月30から2021年5月31日までの期間においては、日本とエジプトは両方とも2021年5月10日から始まる週はピークの週である。

グラフの出典：

<https://covid19.who.int/region/wpro/country/jp> (2021/7/14閲覧)

<https://covid19.who.int/region/emro/country/eg> (2021/7/14閲覧)

(<sup>4</sup>) <https://mainichi.jp/articles/20210116/k00/00m/030/007000c> (2024/6/7閲覧)

(<sup>5</sup>) <https://mainichi.jp/articles/20210501/k00/00m/040/163000c> (2021/8/27閲覧)

(<sup>6</sup>) <https://www.youm7.com/5323280> (2021/8/27閲覧)

(<sup>7</sup>) <http://www.youm7.com/5121742> (2024/6/7閲覧)

(<sup>8</sup>) アル・アズハル（イスラム教スンナ派の最高教育機関）電子ファトワ（宗教見解）

国際センターによれば、イスラム教では、ペストによって死亡した人は殉教者になるとある



ように、コロナウイルスでの死者は殉教者として扱われている。（出典: Al-Youm 7 新聞 出版日：2021/1/9）。

الأزهر-للفتوى-المتوفى-بفيروس-كورونا-نحتسبه-عند-الله-من-الشهداء/5149517 (2024/9/22閲覧)

<sup>(9)</sup> <https://mainichi.jp/articles/20210121/k00/00m/040/257000c> (2024/6/7閲覧)

<sup>(10)</sup> <https://www.youm7.com/5320301> (2021/8/27閲覧)

<sup>(11)</sup> <https://mainichi.jp/articles/20210106/k00/00m/030/185000c> (2024/6/7閲覧)

<sup>(12)</sup> <https://www.youm7.com/5334354> (2021/8/27閲覧)

<sup>(13)</sup> <https://mainichi.jp/articles/20210106/k00/00m/030/185000c> (2024/6/7閲覧)

<sup>(14)</sup> <https://www.youm7.com/5139183> (2021/8/27閲覧)





# Middle East Research Journal

Refereed Scientific Journal  
(Accredited) Monthly



Vol. 121  
December 2025

Fifty year  
Founded in 1974



Issn: 2536 - 9504  
Online Issn: 2735 - 5233